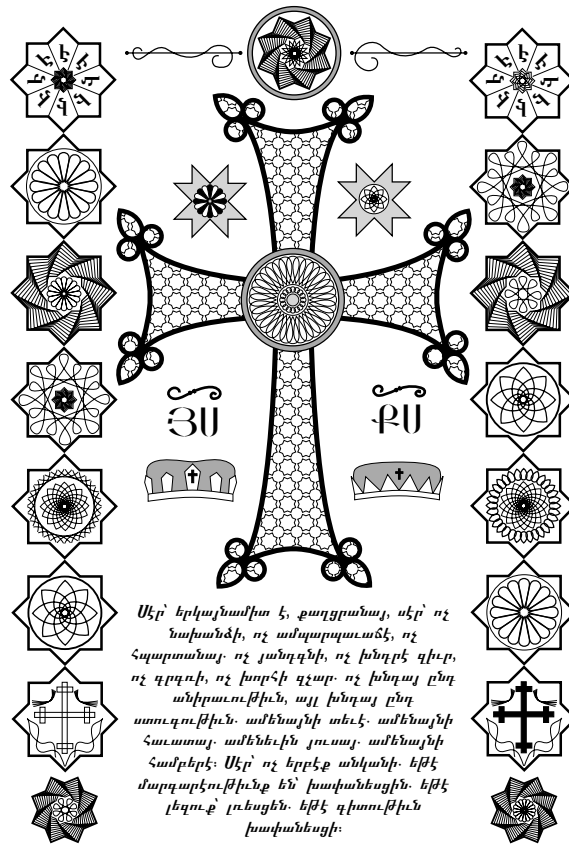


ԿԱՆՈՆ ՍՈՒՐԲ ՊՍԼԿԻ
ԼՄՈՒՍՆՈՒԹԵԼՆ
ԸՍՏ ԾԻՄԻ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ
ԼՈՒՔԵԼԿԱՆ
ՈՒՂՂԱՓԱՌ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ



The Canon of the Rite of
Holy Matrimony
According to the Usage of
The Armenian Apostolic
Orthodox Church

ԿԱՆՈՆ ՍՈՒՐԲ ԳԱՆԿԻ ԼՍՈՒՄՆՈՒԹԵԱՆ
ԸՍՏԾԻՍԻ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԼՈՒՔԵԼԱԿԱՆ
ՈՒՂՂԱՓԱՌ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

ՍԱՐԿԱԽԱԳՆ.

*Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք.
ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:*

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

*Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:*

ՔԱՀԱՆԱՅՆ ապա աւասցէ գիրատս
զայս.

*Տեսէք որդեակք, աստուածային
հրամանաւն եւ կանոնիւք սուրբ
Հայրապետացն եկեալ էք ի սուրբ
Եկեղեցիս պսակիլ օրինօք ի սուրբ
ամուսնութիւն: Աստուած զձեզ միաբան
սիրով պահեսցէ. ի խոր ծերութիւն
հասուցցէ. եւ անթառամ պսակին
արժանացուցցէ:*

*Ապա տեսէք, յաշխարհիս վերայ պէս պէս
փորձութիւնք կան. թէ՛ հիւանդութիւն, եւ
թէ՛ աղքատութիւն, եւ թէ՛ այլ ինչ
նեղութիւնք: Աստուած զձեզ յամենայն
փորձութեանէ հեռի պահեսցէ:*

*Բայց Աստուծոյ հրամանն այս է, որ դուք
երկոքեանդ մինչեւ ի մահ միմեանց
օգնութիւն պարտիք անել:*

KANON SOWRB PSAKI
AMOWSNOWT'EAN
ĚST TZISI
HAYASTANEAYTS ARAK'ELAKAN
OWĽĽAP'AR EKEĽETSWOY

SARKAWAGN.

Ew ews ħałałowt'ean zTēr ałachestsowk'.
ěnkal, ketso ew ołormea.

K'AHANAYN.

Ōrhnowt'iwn ew p'ark' Hōr ew Ordwoy ew
Hogwoyn Srboy, ayžm ew mišt ew yawiteans
yawitenits. Amēn.

K'AHANAYN apa asastsē zħrats zays.

Tesēk' ordeakk', astowatzayin hramanawn
ew kanoniwk' sowrb Hayrapetatsn ekeal ēk' i
sowrb Ekeletsis psakil ōrinōk' i sowrb
amowsnowt'iwn. Astowatz zdzez miaban
sirov pahestsē. i ħor tzerowt'iwn hasowstsē.
ew ant'ařam psakin aržanatsowstsē.

Apa tesēk', yašħarhis veray pēs pēs
p'ordzowt'iwnc' kan. tē hiwandowt'iwn, ew
tē ałk'atowt'iwn, ew tē ayl inch
nełowt'iwnc'. Astowatz zdzez yamenayn
p'ordzowt'eanē heři pahestsē.

Bayts Astowtzoy hramann ays ē, or dowk'
erkok'eand minchew i mah mimeants
ōgnowt'iwn partik' anel.

The Blessing of Marriage
or
The Canon of the Rite of Holy Matrimony
According to the Usage of the
Armenian Apostolic Orthodox Church

DEACON:

Again in peace let us beseech the Lord:
Receive, save, and have mercy.

PRIEST:

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever
and unto the ages of ages. Amen.

*Then the PRIEST shall give the following
Exhortation:*

Behold, beloved children, by divine ordi-
nance, and in accordance with the canons of
the holy patriarchs, you have come to this
holy church to be crowned and wedded law-
fully in holy matrimony. And we pray God to
keep you in mutual love and in one accord,
to make you attain a ripe old age, and to
make you worthy of the unfading heavenly
crown.

Yet you should realize that there are in this
world all kinds and manner of tribulations.
There is sickness, there is poverty, and there
are other afflictions and trials. We pray God
to keep you away from all such tribulations.
Nevertheless it is God's commandment that
you tow are in bounden duty to help and suc-
cor one another until death.

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ հարցցէ փեսային,
երիցս անգամ.

*Որդեակ իմ (անուն), խոստանա՞ս ցմահ
սիրել եւ արգել զօրիորդն այս որպէս
տիկին քո:*

Եւ փեսային ասացէ.

*Այո՛, Հայր Սուրբ, խոստանամ ցմահ
սիրել եւ արգել զնա ըստ պատուիրանացն
Աստուծոյ:*

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ հարցցէ ՀԱՐՍԻՆ,
երիցս անգամ.

*Եւ դու դուստր իմ (անուն), խոստանա՞ս
ցմահ սիրել եւ արգել զպարոնն այս
որպէս ամուսին քո:*

Եւ ՀԱՐՍԻՆ ասացէ.

*Այո՛, Հայր Սուրբ, խոստանամ ցմահ
սիրել եւ արգել զնա ըստ պատուիրանացն
Աստուծոյ:*

Ապա ՔԱՀԱՆԱՅՆ ասացէ.

*Այս բանիս վկայ՝ Աստուած է, որ
աներեւոյթապէս ի վերայ սուրբ
Սեղանոյս բազմեալ է: Այլ եւ մեր
պահապան հրեշտակքն, այս սուրբ
Եկեղեցիս, սուրբ Խաչս եւ սուրբ
Աւետարանս, դասք Քահանայինց, եւ
երամբ ժողովրդոց. սոքա ամենեքեան
վկայ լինի՞ն:*

Եւ փեսային եւ ՀԱՐՍԻՆ ասացեմ ի
միասին.

Այո՛, Հայր Սուրբ, վկայ թող լինին:

*Ew K'AHANAYN hartstsē P'ESAYIN, eritss
angam.*

Ordeak im anown , hostana?s tsmah sirel ew
argel zōriordn ays orpēs tikin k'o.

Ew P'ESAYIN asastsē.

Ayo, Hayr Sowrb, hostanam tsmah sirel ew
argel zna ēst patowiranatsn Astowtzo.

*Ew K'AHANAYN hartstsē HARSIN, eritss
angam.*

Ew dow dowstr im anown , hostana?s tsmah
sirel ew argel zparonn ays orpēs amowsin
k'o.

Ew HARSIN asastsē.

Ayo, Hayr Sowrb, hostanam tsmah sirel ew
argel zna ēst patowiranatsn Astowtzo.

Apa K'AHANAYN asastsē.

Ays banis vkay: Astowatz ē, or
anerewowt'apēs i veray sowrb Sełanoys
bazmeal ē. Ayl ew mer pahapan hreštakk'n,
ays sowrb Ekeletsis, sowrb Hachs ew sowrb
Awetarans, dask' K'ahanayints, ew eramk'
žolovrdots. sok'a amenek'ean vkay lini?n.

Ew PESAYN ew HARSIN asastsen i miasin.

Ayo, Hayr Sowrb, vkay t'oł linin.

*Then the PRIEST shall ask the BRIDE-
GROOM three times:*

My Son, (name), do you promise to love and
honor this woman as your wife until death?

And the BRIDEGROOM shall answer:

Yes, Revered Father, I promise to love and
honor her according to God's command-
ments.

*Then the PRIEST shall ask the BRIDE three
times:*

My Daughter, (name), do you promise to
love and honor this man as your husband
until death?

And the BRIDE shall answer:

Yes, Reverend Father, I promise to love and
honor him according to God's command-
ments.

Then the PRIEST shall say:

Of these works God, who is invisibly seated
upon the holy Altar is witness. Also, our
Guardian Angels, this holy Church, the holy
Cross, the holy Gospel, the priests, and this
congregation here present, shall all these also
be witness to your words?

*And the BRIDEGROOM and BRIDE shall
answer in unison:*

Yes, Reverend Father, they shall be witness.

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

Աստուած ի մէջ սոցա, եւ նոքա մի՛ սասանեսցին. օգնեսցէ սոցա Աստուած ի վաղորդենէ մինչեւ ի վեղորդայն:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ ապա օրհնեսցէ զմատանիս, ասելով.

Օրհնեա՛, Քրիստոս Աստուած մեր, հոգեւոր օրհնութեամբ զմատանիս զայս հարսանեաց, զի որ զգեցցին զսա, մի՛ իշխեսցէ մերձենալ ի սոսա հար աղանդ դիւաց կամ կախարդաց: Այլ ամրացեալ զօրութեամբ սուրբ Խաչի քո, փրկեսցին յամենայն որոգայթից սատանայի: Եւ քեզ վայել են փառք իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ ապա դիցէ զմատանիսն ի ձախ մատնեմատսն ՓԵՍԱՅԻՆ եւ ՀԱՐՍԻՆ.

Ապա ՓԵՍԱՅԻՆ եւ ՀԱՐՍԻՆ զերեսսն առ միմեանս դարձուցեն եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ առցէ զաջ ձեռնն ՀԱՐՍԻՆ եւ տացէ յաջ ձեռնն ՓԵՍԱՅԻՆ, ասելով.

Առեալ զձեռն Եւայի՝ տուեալ ի յաջն Ադամայ, եւ ասէ Ադամ. այո այժմ ոսկր յոսկերաց իմոց, եւ մարմին ի մարմնոյ իմմէ. սա կոչեսցի կին, զի յառնէ իւրմէ առաւ:

Վասն այսորիկ Թողցէ այր զհայր իւր եւ զմայր իւր, եւ երթիցէ զհետ կնոջ իւրոյ. եւ եղիցին երկոքեան ի մարմին մի: Արդ, զոր Աստուած զուգեաց՝ մարդ մի՛ մեկնեսցէ:

K'AHANAYN.

Astowatz i mēj sotsa, ew nok'a mi sasanests in. ōgnestsē sotsa Astowatz i vařordenē minchew i velordayn.

K'AHANAYN apa ōrhneastsē zmatanis, aselov. Ōrhnea, K'ristos Astowatz mer, hogewor ōrhnowt'eamb zmatanis zays harsaneats, zi or zgetstsin zsa, mi išhestsē merdzenal i sosa char ařand diwats kam kařardats. Ayl amrats eal zōrowt'eamb sowrb Ĥachi k'o, p'rkeastsin yamenayn orogayt'its satanayi. Ew k'ez vayel en p'ařk' išřanowt'iwn ew patiwn, ayřm ew miřt ew yawiteans yawitenits. Amēn.

K'AHANAYN apa ditsē zmatanin i dzah matnematner P'ESAYIN ow HARSIN.

Apa P'ESAYN ew HARSIN zeressn ař mimeans dardzowstsen ew K'AHANAYN ařtsē zaj dzeřn HARSIN ew tatsē yaj dzern P'ESAYIN, aselov.

Ařeal zdzeřn Ewayi: towéal i yajn Adamay, ew asē Adam. ayo ayřm oskr yoskerats imots , ew marmin i marmnoy immē. sa kochests i kin, zi yařnē iwrmē ařaw.

Vasn aysorik T'ořtsē ayr zhayr iwr ew zmayr iwr, ew ert'itsē zhet knoj iwroy. ew elitsin erkok'ean i marmin mi. Ard, zor Astowatz zowgeats: mard mi mekneastsē.

Then the PRIEST blessing them shall say:

May God be in the midst of these, and may they not be shaken. May God help these from morn to morn always.

Then the PRIEST shall bless the rings, saying:

Bless, O Christ our God, with a spiritual blessing, these wedding rings, so that they who will wear them may not be approached by the wickedness of the Evil One. But may they be guarded and defended by the power of Thy Holy Cross and may they be saved from all the snares of Satan. For to Thee is befitting glory, dominion and honor, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Then the PRIEST shall put the rings on the BRIDE-GROOM'S and BRIDE's left ring fingers.

Then the BRIDEGROOM and the BRIDE shall turn to face each other, and the PRIEST shall join the right hands of the BRIDEGROOM and the BRIDE, saying:

God took the hand of Eve and gave it into the right hand of Adam. And Adam saith: This now is bone of my bones and flesh of my flesh. She shall be called Woman for she was taken out of her Man. Therefore, shall a man leave his father and his mother and shall cleave unto his wife and they shall be one flesh. Wherefore them that God hath joined together, let no man put asunder.

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ.

*Զխաղաղութիւն շնորհեա՛ Եկեղեցւոյ
քու՛մ սրբոյ, զխաղաղութիւն եւ
զանշարժութիւն ի թշնամեաց
պատերազմէ. եւ հաստատեա՛ ի մի հաւատ
զկաթոռդ ի կէ Եկեղեցի. զՔեզ
խոստովանիմք Տէր եւ Աստուած կեցո՛
ղմեզ:*

Եւ ԴՊԻՐԻՔՆ եղանակեսցեն.

ՇԱՐԱԿԱՆ ԳԶ.

*Ուրախ լեր սուրբ Եկեղեցի, քանզի
Քրիստոս արքայն երկնից այսօր
պսակեաց ըզքեզ Խաչիւն իւրով. եւ
զարդարեաց զամուրըս քո սքանչելի
փառօքն իւրովք:*

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ.

Պրոսխումէ:

ԴՊԻՐԻՔՆ.

*Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ
անմահ, որ մարմնացար վասն մեր,
ողորմեա մեզ:
Երիցս կրկնեսցեն:*

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ.

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

ԴՊԻՐԻՔՆ.

Տէր, ողորմեա՛:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ.

*Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի
եւ Հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ,
զՏէր աղաչեսցուք:*

SARKAWAGN.

*Zḥałałowt'iwn šnorhea Ekeletswoy k'owm
srboy, zḥałałowt'iwn ew zanšaržowt'iwn i
tšnameats paterazmē. ew hastatea i mi hawat
zkaťowlikē Ekeletsi. zK'ez ḥostovanimk' Tēr
ew Astowatz ketso zmez.*

Ew DPIRK'N ełanakestsen.

ŠARAKAN GDZ.

*Owrah ler sowrb Ekeletsi, k'anzi K'ristos
ark'ayn erk'nits aysōr psakeats ězk'ez
Ḥachiwn iwrov. ew zardareats zamowrēs k'o
sk'ancheli p'arōk'n iwrovk'.*

SARKAWAGN.

Prošhowmē.

DPRIK'N.

*Sowrb Astowatz, sowrb ew hzōr, sowrb ew
anmah, or marmnatsar vasn mer, ołormea
mez.
Eritss krknestsen.*

SARKAWAGN.

Ew ews ḥałałowt'ean zTēr ałachestsowk'.

DPRIK'N.

Tēr, ołormea.

SARKAWAGN.

*Vasn ḥałałowt'ean amenayn ašḥarhi ew
Hastatowt'ean srboy Ekeletswoy, zTēr
ałachestsowk'.*

DEACON:

*Grant peace unto Thy Church, O Lord, peace
and steadfastness against the battles of ene-
mies, and establish the Catholic Church in
one faith. We confess Thee, Lord and God,
Save us.*

*Then the CHOIR shall sing the following
chant:*

Rejoice, O holy Church....

DEACON:

Let us attend.

CHOIR:

*Holy God, holy and mighty, holy and
immortal, who was incarnate for us, have
mercy upon us.
Repeat three times.*

DEACON:

Again in peace let us beseech the Lord.

CHOIR:

Lord, have mercy.

DEACON:

*For the peace of the whole world and for the
stability of the holy Church, let us beseech
the Lord.*

ԴՊՐԻՔՆ.
Տէր, ողորմեա՛:

DPRIK'N.
Tēr, ołormea.

CHOIR:
Lord, have mercy.

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ.
Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ
եպիսկոպոսաց, զՏէր աղաչեսցուք:

SARKAWAGN.
Vasn amenayn sowrb ew owłap'ar
episkoposats, zTēr ałachestsowk'.

DEACON:
For all holy and orthodox bishops, let us
beseech the Lord.

ԴՊՐԻՔՆ.
Տէր, ողորմեա՛:

DPRIK'N.
Tēr, ołormea.

CHOIR:
Lord, have mercy.

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ.
Վասն հայրապետին մերոյ Տեառն ...
(անուն) Կաթողիկոսի կենաց, եւ
փրկութեան հոգւոյ նորին, զՏէր
աղաչեսցուք:

SARKAWAGN.
Vasn hayrapetin meroy Tearn ... (anown)
Kat'olikosi kenats, ew p'rkowtean hogwoy
norin, zTēr ałachestsowk'.

DEACON:
For our Catholicos Patriarch Lord... (name)
of most holy succession, and for the salva-
tion of his soul, let us beseech the Lord.

ԴՊՐԻՔՆ.
Տէր, ողորմեա՛:

DPRIK'N.
Tēr, ołormea.

CHOIR:
Lord, have mercy.

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ.
Վասն հոգւոցն հանգուցելոց, որք
ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս
ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:

SARKAWAGN.
Vasn hogwotsn hangowtselots, ork' čšmarit
ew owłił hawatov i K'ristos nnjetsin, zTēr
ałachestsowk'.

DEACON:
For the souls of them that are at rest and have
fallen asleep in Christ in the true and right
faith, let us beseech the Lord.

ԴՊՐԻՔՆ.
Յիշեա Տէր, եւ ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛:
Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք: Տէր,
ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛:

DPRIK'N.
Yiśea Tēr, ew ołormea. Tēr, ołormea. K'ez
Tearnd yandzn elitsowk'. Tēr, ołormea. Tēr,
ołormea. Tēr, ołormea.

CHOIR:
Remember, Lord, and have mercy. Lord,
have mercy. Let us, O Lord, be committed
unto thee. Lord have mercy, Lord have
mercy, Lord have mercy.

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.
Տէր Աստուած մեր, զբազկատարած
զաղաչանս ծառայից քոց վերընկալցիս եւ
ողորմեսցիս ըստ մեծի ողորմութեան
քում:

K'AHANAYN.
Tēr Astowatz mer, zbazkataratz załachans
tzařayits k'ots verēnkaltsis ew ołormestsis est
metzi ołormowtean k'owm.
Zgťowtiwn k'o arak'ea i veray mer ew

PRIEST:
O Lord our God, accept the supplications of
us Thy servants, made with open arms, and
be merciful unto us according to Thy great
mercy.

Զգթուլթիւն քո առաքեա՛ ի վերայ մեր եւ
ամենայն ժողովըրդեանս որք ակն ունին
առ ի քէն առատ ողորմութեանդ:
Զի ողորմած եւ մարդասէր ես Աստուած
զոլով, եւ քեզ վայելէ փառք,
իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ
եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Ապա ժողովուրդն նստցի:
Եւ ընթերցցին զգիրս Մարգարէականս:

Ալէլուիա, Ալէլուիա:
Տէր, ի զօրութեան քում ուրախ եղիցի
թագաւորն, ի փրկութեան քում ցնծասցէ
յոյժ:

ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԼՈՅՆ Ա.
ԿՈՐԻՆԹՅԱՑԻՈՅ ԹՂԹՈՅՆ Է
ԸՆԹԵՐՑՈՒԱԾՍ (Գլուխ 13. 1–13)

Եթէ զլեզուս մարդկան խօսիցիմ եւ
զհրեշտակաց եւ սէր ոչ ունիցիմ, եղէ եւ
իբրեւ զպղինձ որ հնչէ, կամ իբրեւ
զծնծղայս որ զաւղաջեն: Եւ եթէ ունիցիմ
զմարգարէութիւն, եւ գիտիցեմ
զխորհուրդս ամենայն եւ զամենայն
գիտութիւն. եւ եթէ ունիցիմ զամենայն
հաւատս՝ մինչեւ զլերինս փոփոխելոյ, եւ
սէր ոչ ունիցիմ, ոչ ինչ եմ: Եւ եթէ
ջամբիցեմ ինչս աղքատաց, եւ մատնիցեմ
զմարմինս իմ յայրումն, եւ սէր ոչ
ունիցիմ, ոչ ինչ օգտմ: Սէր՝ երկայնամիտ
է, քաղցրանայ, սէր՝ ոչ նախանձի, ոչ
ամպարպաւածէ, ոչ հպարտանայ. ոչ
յանդգնի, ոչ խնդրէ զիւր, ոչ գրգռի, ոչ
խորհի զչար. ոչ խնդայ ընդ

amenayn žoľovërdeans ork' akn ownin ar i
k'ēn arat oľormowt'eand.
Zi oľormatz ew mardasēr es Astowatz golov,
ew k'ez vayelē p'ark', išhanowt'iwn ew pati,
ayžm ew mišt ew yawiteans yawitenits.
Amēn.

Apa žoľovowrdn nsttsi.
Ew ēnt'ertstsin zgirs Margarēakans.

Alēlowia, Alēlowia.
Tēr, i zōrowt'ean k'owm owrah elizi
t'agaworn, i p'rkowt'ean k'owm tsntzastsē
yoyž.

PŌŁOSI ARAK'ELOYN A.
KORNT'SATSWOTS TŁT'OYN Ė
ĖNT'ERTSOWATZS Glowh 13. 1–13

Efē zlezows mardkan hōsitsim ew
zhreštakats ew sēr och ownitsim, efē ew
ibrew zplindz or hnehē, kam ibrew ztntzlays
or zawłajen. Ew efē ownitsim
zmargarēowt'iwn, ew gititsem zhorhowrds
amenayn ew zamenayn gitowt'iwn. ew efē
ownitsim zamenayn hawats: minchew zlerins
p'op'oheloy, ew sēr och ownitsim, ochinch
em. Ew efē jambitsem inchs ałk'atats, ew
matnitsem zmarmins im yayrowmn, ew sēr
och ownitsim, och inch ōgtm. Sēr:
erkaynamit ē, k'altsranay, sēr: och nahandzi,
och amparpawačē, och hpartanay. och
yandgni, och hndrē ziwr, och grgri, och hōrhi
zchar. och hnday ěnd anirawowt'iwn, ayl
hnday ěnd stowgowt'iwn. amenayni tewē.

Send down Thy compassion upon us and
upon all these people, that await, for the
abundant mercy which cometh from Thee.
For Thou, being God, art merciful and lover
of man and unto Thee is befitting glory,
dominion and honor, now and forever and
unto the ages of ages. Amen.

The CONGREGATION shall be seated.
Then the LESSON shall be read

Alleluia, alleluia. The king shall rejoice in
Thy strength, O Lord, and in Thy salvation
he shall be exceeding glad.

The reading is from the FIRST EPISTLE OF
ST. PAUL TO THE CORINTHIANS (Chap-
ter 13, Verses 1-13):

If I speak in the tongues of men and of
angels, but have not love, I am only a
resounding gong or a clanging cymbal. If I
have the gift of prophecy and can fathom all
mysteries and all knowledge, and if I have a
faith that can move mountains, but have not
love, I am nothing. If I give all I possess to
the poor and surrender my body to the
flames, but have not love, I gain nothing.
Love is patient, love is kind. It does not envy,
it does not boast, it is not proud. It is not
rude, it is not self-seeking, it is not easily
angered, it keeps no record of wrongs. Love
does not delight in evil but rejoices with the
truth. It always protects, always trusts,
always hopes, always perseveres. Love never

անիրաւութիւն, այլ խնդայ ընդ ստուգութիւն. ամենայնի տեւէ. ամենայնի հաւատայ. ամենեւին յուսայ. ամենայնի համբերէ: Սէր՝ ոչ երբէք անկանի. եթէ մարգարէութիւնք են՝ խափանեցին. եթէ լեզուք՝ լռեսցեն. եթէ գիտութիւն խափանեցի: Քանզի փոքր ի շատէ գիտեմք, եւ փոքր ի շատէ մարգարէանամք: Այլ յորժամ եկեսցէ կատարումն, փոքր է շատէս խափանեցի: Մինչ տղայն էի՝ իբրեւ զտղայ խօսէի, իբրեւ զտղայ խորհէի, իբրեւ զտղայ համարէի. այլ յորժամ եղէ այր, զտղայութեան ի բաց խափանեցի: Այժմ տեսանեմք իբրեւ ընդ հայելի օրինակաւ, այլ յայնժամ դէմ յանդիման. այժմ խելամուտ եմ փոքր ի շատէ, այլ յայնժամ գիտացից՝ որպէս եւ նայն ծանեաւ զիս: Բայց արդ՝ մնան հաւատք, յոյս, սէր, սոքա երեքեան. եւ մեծ քան զսոսա՝ սէր է:

ԴՊԻՐՔՆ ապա ասացեն ի ձայն.
Ալէլուիա, ալէլուիա:
Կացցէ դշխոյ ընդ աջմէ քումմէ, ի հանդերձս ոսկեհոռոս զարդարեալ եւ պաճուճեալ:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ.
Ալէլուիա, Օրթի:

Ապա հաւատացեալքն կացցեն յոսս.

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.
Խաղաղութիւն ամենեւնի:

amenayni hawatay. amenewin yowsay. amenayni hamberē. Sēr: och erbēk' ankani. eťē margarēowt'iwk' en: ḥap'anestsin. eťē lezowk': lřestsen. eťē gitowt'iw n ḥap'anestsī. K'anzi p'ok'r i šatē gitemk', ew p'ok'r i šatē margarēanamk'. Ayl yoržam ekestsē katarowmnn, p'ok'r ē šatēs ḥap'anestsī. Minch tlayn ēi: ibrew ztlay ḥōsēi, ibrew ztlay ḥorhēi, ibrew ztlay hamarēi. ayl yoržam eľē ayr, ztlayowt'ean i bats ḥap'anetsi. Ayžm tesanemk' ibrew ěnd hayeli ōrinakaw, ayl yaynžam dēm yandiman. ayžm ḥelamowt em p'ok'r i šatē, ayl yaynžam gitatsits: orpēs ew naysn tzaneaw zis. Bayts ard: mnan hawatk', yoys, sēr, sok'a erek'ean. ew metz k'an zsosa: sēr ē.

DPIRK'N apa asastsen i dzayn;
Alēlowia, alēlowia.
Katstsē dšḥoy ěnd ajmē k'owmmē, i handerdzs oskehowrs zardareal ew pačowčēal.

SARKAWAGN;
Alēlowia, Ōrt'i.

Apa hawatatsealk'n katstsēn yots;

K'AHANAYN;
Ḥaḥalowt'iw n amenečown.

fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away. For we know in part and we prophesy in part, but when perfection comes, the imperfect disappears. When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put childish ways behind me. Now we see but a poor reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known. And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.

Then the DEACONS shall say in one voice:
Alleluia, alleluia. At the right hand shall the Queen stand, adorned with a clothing of wrought gold.

DEACON:
Alleluia Orthi.

The CONGREGATION shall stand.

PRIEST:
Peace unto all.

ԴՊԻՐՔՆ.

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԽԱԳՆ.

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի,
որ ըստ Մատթէոսի:

ԴՊԻՐՔՆ.

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԽԱԳՆ.

Պրոսխումէ:

ԴՊԻՐՔՆ.

Ասէ Աստուած:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

Վասն այդորիկ ասեմ ձեզ. մի՛ հոգայք
վասն ոգւոց ձերոց զինչ ուտեցէք կամ
զինչ ըմպիցէք. եւ մի վասն մարմնոց
ձերոց թէ զինչ ազանիցիք. ո՞չ ապաքէն
ոգի առաւել է քան զկերակուր՝ եւ
մարմին քան զհանդերձ: Հայեցարուք ի
թռչունս երկնից զի ոչ վարեն եւ ո՛չ
հնձեն, եւ ո՛չ ժողովեն ի շտեմարանս. եւ
հայրն ձեր երկնաւոր կերակրէ զնոսա: Ո՞չ
ապաքէն դուք առաւել էք կան զնոսա:
Իսկ արդ ո՞ր ձէնջ առ հոգալ իւրում՝
յաւելուլ կարիցէ ի հասակ իւր կանգուն
մի: Եւ վասն հանդերձի զի՞ հոգայք.
հայեցարուք ի շուշանն վայրենի որպէս
ածէ. ո՛չ ջանայ, եւ ո՛չ նիւթէ: Ասեմ ձեզ՝
զի եւ ո՛չ սողովմովն յամենայն ի փառսն

DPIRK'N.

Ew ěnd hogwoyd k'owm.

SARKAWAGN;

Erkiwłatzowt'eamb lowarowk'.

K'AHANAYN.

Srboy Awetaranis Yisowski K'ristosi, or ěst
Matt'ěosi.

DPIRK'N.

P'aŕk' k'ez Tĕr Astowatz mer.

SARKAWAGN.

Proshowmĕ.

DPIRK'N.

Asĕ Astowatz.

K'AHANAYN.

Vasn aydorik asem dzez. mi hogayk' vasn
ogwots dzerots zinch owtetsĕk' kam zinch
ĕmpitsĕk'. ew mi vasn marmnots dzerots t'ĕ
zinch aganitsik'. o?ch apak'ĕn ogi arawel ĕ
k'an zkerakowr: ew marmin k'an zhanderdz.
Hayetsarowk' i t'rchowns erkniŕs zi och varen
ew och hndzen, ew och ŕoľoven i ŕtemarans.
ew hayrn dzer erknowor kerakrĕ znosa. O?ch
apak'ĕn dowk' arawel ĕk' kan znosa. Isk ard
o?i dzĕnj ar hogal iwrowm: yawelowl karitsĕ
i hasak iwr kangown mi. Ew vasn handerdzi
zi? hogayk'. hayetsarowk' i ŕowŕann vayreni
orpĕs aĕĕ. och janay, ew och niwt'ĕ. Asem
dzez zi ew och soľovmovn yamenayn i p'aŕsn
iwrowm zgetsaw ibrew zmi i notsanĕ. isk et'ĕ
zhotn i vayri, or aysōrĕ ew valiŕ i hnots

CHOIR:

And with thy spirit.

DEACON:

Hearken ye in fear.

PRIEST:

To the holy Gospel of Jesus Christ according
to Matthew (Chapter 6, Verses 25-33):

CHOIR:

Glory to Thee O Lord our God.

DEACON:

Let us attend.

CHOIR:

The Lord doth speak.

PRIEST:

Therefore I tell you, do not worry about your
life, what you will eat or drink; or about your
body, what you will wear. Is not life more
important than food, and the body more
important than clothes? Look at the birds of
the air; they do not sow or reap or store away
in barns, and yet your heavenly Father feeds
them. Are you not much more valuable than
they? Who of you by worrying can add a sin-
gle hour to your life? And why do you worry
about clothes? See how the lilies of the field
grow. They do not labor or spin. Yet I tell
you that not even Solomon in all his splendor
was dressed like one of these. If that is how
God clothes the grass of the field, which is
here today and tomorrow is thrown into the

իւրում զգեցաւ իբրեւ զմի ի նոցանէ: Իսկ եթէ զիստն ի վայրի, որ այսօր է եւ վաղիւ ի հնոց արկանի, Աստուած այնպէս զգեցուցանէ ո՞րչափ եւս առաւել զձեզ թերահաւատք: Մի այսուհետեւ հոգայցէք եւ ասիցէք զինչ կերիցուք կամ զինչ արբցուք կամ զինչ զգեցցուք: զի զայդ ամենայն հեթանոսք խնդրեն. քանզի զիտէ հայրն ձեր երկնաւոր թէ պիտոյ է ձեզ այդ ամենայն: Խնդրեցէք նախ զարքայու թիւն Աստուծոյ եւ զարդարու թիւն նորա, եւ այդ ամենայն յաւելցի ձեզ: Մի այսուհետեւ հոգայցէք վասն վաղուի զի վաղիւն վասն իւր հոգասցի. չատ է աւուրն չար իւր:

ԴՊԻՐՔՆ.

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

Եւ ասեմ զնիկիւնսն ԴԱԻԱՆՈՒԹԻՒՆՆ.

Հաւատամք ի մի Աստուած, ի Հայրն ամենակալ, յարարիչն երկնի եւ երկրի, երեւելեաց եւ աներեւութից:

Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս, յՈրդին Աստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ՝ միածին, այսինկէն յեւթեանէ Հօր:

Աստուած յԱստուծոյ, լոյս ի լուսոյ, Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ, ծնունդ եւ ոչ արարած:

Նոյն ինքն ի բնութենէ Հօր, որով ամենայն ինչ եղեւ յերկինս լե ի վերայ երկրի, երեւելիք եւ աներեւոյթք:

Որ յաղագս մեր՝ Մարդկան, եւ վասն մերոյ փրկուածեան իջեալ ի յերկնից՝

arkani, Astowatz aynpēs zgetsowtsanē oʻrchapʻ ew s arawel zdez tʻerahawatkʻ. Mi aysowhetew hogaytsēkʻ ew asitsēkʻ zinch keritsowkʻ kam zinch arbtowkʻ kam zinch zgetstowkʻ. zi zayd amenayn heʻanoskʻ hndren. kʻanzi gitē hayrn dzer erkawor tʻē pitoy ē dzez ayd amenayn. Hndretsēkʻ nah zarkʻayowtʻiwn Astowtzoj ew zardarowtʻien nora, ew ayd amenayn yaweltsi dzez. Mi aysowhetew hogaytsēkʻ vasn vałowi zi waliwn vasn iwr hogastsi. šat ē awowrn char iwr.

DPIRK'N.

P'ark' k'ez Tēr Astowatz mer.

Ew asen zNIKIAKAN DAWANOWT'IWNN.

HawatamK' i mi Astowatz, i Hayrn amenakal, yararichn erkni ew erkri, ereweats ew anerewowtʻits.

Ew i mi Tēr Yisows K'ristos, yOrdin Astowtzoj, tznealn yAstowtzoj Hōrē: miatzin, aysinkk'n yēowtʻenē Hōr.

Astowatz yAstowtzoj, loys i lowsoj, Astowatz čšmarit yAstowtzoj čšmartē, tznwnd ew och araratz.

Noyn ink'n i bnowtʻenē Hōr, orov amenayn inch ēlew yerkins we i veray erkri, erewelikʻ ew anerewoytʻkʻ.

Or yałags mer: Mardkan, ew vasn meroy p'erkowtʻean ijeal i yerknits: marmnatsaw,

fire, will he not much more clothe you, O you of little faith? So do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them. But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

CHOIR:

Glory to Thee, O Lord our God.

Everyone in the Church shall fold their hands in prayer and chant the NICENE CREED in full:

We believe in one God the Father almighty, maker of heaven and earth, of things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father only-begotten, that is the substance of the Father. God of God, light of light, very God of very God, begotten and not made. Himself of the Father by whom all things came into being in heaven and on earth, visible and invisible; Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate, was made man, was born perfectly of the holy virgin Mary by the Holy Spirit. By whom he took body, soul and mind and

մարմնացաւ, մարդացաւ, ծնաւ
կատարելապէս ի Մարիամոյ Սրբոյ
կուսէն Հոգւովն Սրբով:

Որով էառ մարմին, հոգի եւ միտ, եւ
զամենայն որ ինչ է ի մարդ,
ճշմարտապէս եւ ոչ կարծեօք:

Չարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ, յերորդ
առւր յարուցեալ, ելեալ ի յերկինս նովին
մարմնովն, նստաւ ընդ աջմէ Հօր:

Գալոց է նովին մարմնովն եւ փառօք
Հօր, ի դատել զկենդանիս եւ զմառեալս,
որոյ թագաւորութեանն ոչ գոյ վախճան:
Հաւատամք եւ ի Սուրբ Հոգին, յանեղն
եւ ի կատարեալն, որ խօսեացաւ յօրէնս
եւ ի մարգարէս եւ յԱւետարանս. որ էջն
ի Յորդանան, քարազեաց յառաքելսն, եւ
բնակեցաւ ի սուրբսն:

Հաւատամք եւ ի մի միայն ընդհանրական
եւ առաքելական Սուրբ Եկեղեցի. ի մի
մկրտութիւն յապաշխարհութիւն, ի
քառութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:

Ի յարութիւն մեռելոց, ի դատաստանն
յաւիտենից հգւոց եւ մարմնոց,
յարքեայութիւնն երկնից, եւ ի կեանսն
յաւիտենականս:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ.

Իսկ որք ասենն, էր երբեմն յորժամ ոչ էր
Որդին, կամ էր երբեմն յորժամ ոչ էր
Սուրբ Հոգին, կամ թէ յոչէից եղեն կամ
յայլմէ հոգեանէ ասեն լինել զՈրդին
Աստուծոյ եւ կամ զՍորբ Հոգին, եւ թէ
փոփոխելիք են կամ այլայլելիք,
զայնպիսիսն նզովէ կթուղիկէ եւ
առաքելական Սուրբ Եկեղեցի:

mardatsaw, tznaw katarelapeēs i Mariamoy
Srboy Kowsēn Hogwovn Srbov.

Orov ēar marmin, hogi ew mit, ew zamenayn
or inch ē i mard, čšmartapēs ew och
kartzeōk’.

CHarchareal, ḥacheal, t’aleal, yerord awowr
yarowtseal, eleal i yerkins novin marmnovn,
nstaw ěnd ajmē Hōr.

Galots ē novin marmnovn ew p’arōk’ Hōr, i
datel zkendanis ew zmařeals, oroy
t’agaworowt’eann och goy vaḥčan.

Hawatamk’ ew i Sowrb Hogin, yanełn ew i
katarealn, or ḥōseatsaw yōrēns ew i margarēs
ew yAwetarans. or ējn i Yordanan, k’arazeats
yarak’elsn, ew bnaketsaw i sowrbsn.

Hawatamk’ ew i mi miayn ěndhanrakan ew
arāk’elakan Sowrb Ekełetsi. i mi
mkrtowt’iwn yapašharowt’iwn, i k’awowt’iwn
ew i t’olowt’iwn mełats.

I yarowt’iwn meřelots, i datastann yawitenits
hgwots ew marmnots, yark’eayowt’iwnn
erknits, ew i keansn yawitenakans.

SARKAWAGN.

Isk ork’ asenn, ēr erbemn yoržam och ēr
Ordin, kam ēr erbemn yoržam och ēer Sowrb
Hogin, kam t’ē yochēits ełen kam yaylmē
ēowt’enē asen linel zOrdin Astowtzoj ew
kam zSorb Hogin, ew t’ē p’op’ohelik’ en kam
aylaylelik’, zaynpisisn nzovē k’towlikē ew
arāk’elakan Sowrb Ekełetsi.

everything that is in man, truly and not in
semblance. He suffered and was crucified
and was buried and rose again on the third
day and ascended into heave with the same
body and sat at the right hand of the Father.
He is to come with the same body and with
the glory of the Father to judge the quick and
the dead; of whose kingdom there is no end.
We believe also in the Holy Spirit, the uncre-
ate and the perfect, who spake in the law and
in the prophets and in the Gospels; Who
came down upon the Jordan, preached to the
apostles and dwelt in the saints. We believe
also in only one universal and apostolic
Church; In one baptism of repentance for the
remission and forgiveness of sins; In the res-
urrection of the dead, in the everlasting
judgement of souls and bodies, in the king-
dom of heaven and in the life eternal.

DEACON:

As for those who say there was a time when
the Son was not or there was a time when the
Holy Spirit was not or that they came into
being out of nothing or who say that the son
of God or the Holy Spirit be of different sub-
stance and that they be changeable or alter-
able such doth the catholic and apostolic
Church anathematize.

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

*Իսկ մեք փառաւորեսցուք որ յառաջ քան
զյաւիտեանս երկրպագանելով սրբոյ
Երորդութեանն եւ մի Աստուածութեանն
Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն:*

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ.

*Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք.
ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:*

ՔԱՀԱՆԱՅՆ օրհնեսցէ զպսակսն,
ասելով..

*Օրհնեսցին պսակքս անուամբ Հօր եւ
Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ
եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:*

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ դիցէ զպսակսն ի գլխուի
ՓԵՍԱՅԻՆ եւ ՀԱՐՍԻՆ:

Ապա ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ տացէ զխաչն ի ձեռն
ԽԱՉԵԼԲՕՐՆ որ համբուրեսցէ զնա, եւ կացցէ
ընդ մէջ «եսային եւ ՀԱՐՍԻՆ ի յետուստ
կողմանէ, բարձր ունելով զխաչն ի վերայ
գլխոց նոցա:

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ ասացէ աղօթս այս.

*Տէր Աստուած զօրութեանց եւ արարիչ
ամենայն արարածոց, որ առեր հող
յերկրեէ եւ ստեղծեր զմարդն ըստ
պատկերի քում եւ ըստ նմանութեան, եւ
եղիւր զնա ի դրախտին փափկութեան:
Արու եւ էգ արարեր զնոսա, եւ օրհնեցեր
զնոսա ասելով. Աճեցէ՛ք եւ բազմացարո՛ւք*

K'AHANAYN.

Isk mek' p'araworestsowk' or ya'raj k'an
zyawiteans erkrpaganelov srboy
Erordowt'eann ew mi Astowatzowt'eann
Hōr ew Ordwoy ew Hogwoyn Srboy, ayžm
ew mišt ew yawiteans yawitenits. Amēn.

SARKAWAGN.

Ew ews ḥaḷałowt'ean zTēr aḷachestsowk'.
ēnkāl, ketso ew ołormea.

K'AHANAYN ōrhnestse zpsaksn, aselov..

Ōrhnestsin psakk's anowamb Hōr ew
Ordwoy ew Hogwoyn Srboy. ayžm ew mišt
ew yawiteans yawitenits. Amēn.

Ew K'AHANAYN ditsē zpsaksn i gliowḥ P'ESAYIN ew
HARSIN.

Apa SARKAWAGN tatsē zhachn i dzein
ḤACHELBŌRN or hambowrestse zna, ew katstse ēnd
mēj Oesayin ew HARSIN i yetowst kołmanē, bardzr
ownelov zhachn i veray glḥots notsa.

Ew K'AHANAYN asastse ałōt's ays.

Tēr Astowatz zōrowt'eants ew ararich
amenayn araratzots, or aīer hoł yerkreē ew
steltzer zmardn ēst patkeri k'owm ew ēst
nmanowt'ean, ew edir zna i draḥtin
p'ap'kowt'ean. Arow ew ēg ararer znosa, ew
ōrhnetser znosa aselov. Ačetsēk' ew bałmats
arowk' ew ltsēk' zerkir, ew tirtsēk' dma.

PRIEST:

*The PRIEST shall say the Doxology after the Creed
(said by St. Gregory the Enlightener):*

But we glorify Him who was before the ages,
worshipping the Holy Trinity and the one
Godhead, the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

DEACON:

Again in peace let us beseech the Lord:
Receive, save and have mercy.

*Then the PRIEST shall bless the CROWNS,
saying:*

May these crowns be blessed in the name of
the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and unto the ages of
ages. Amen.

*And then he shall place the crowns on the heads of the
BRIDEGROOM and the BRIDE.*

*Then the DEACON shall give a hand-cross to the
GODFATHER who shall kiss it and shall stand behind
the BRIDEGROOM and the BRIDE holding the cross
with his right hand above their heads.*

*Then the PRIEST shall read the following
prayer:*

O Lord, God of hosts, and creator of all, who
didst create man in Thine own image, and
made them male and female, and didst bless
them saying: 'Be fruitful and multiply and
replenish the earth'.

եւ լցէ՛ք զերկիր, եւ տիրեցէ՛ք դմա:

Եւ այժմ աղաչեմք զքեզ, Տէր, օրհնե՛ա զամուսնութիւնս զայս որպէս զսուրբ նախահարցն. անարատ պահելով զսոսահոգեւոր սիրով միաբանութեամբ ի կեանս յայսոսիկ: Օրհնեա՛ Տէր, եւ զպողաբերութեւն որդեծնութեան սոցա ի ժառանգութիւն վարուց առաքինութեան՝ ի փառս ամենասուրբ անուան քո: Որպէս զի խաղաղական կենօք եւ բազմաժամանակեայ ծերութեամբ յերկարեալ յայսմ աշխարհիս, եւ յանգրաւական ուրախութիւնսն ի վերին հարսնարանին արժանուորեսցին հասանիլ ընդ ամենայն սուրբս, շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեարուն մերոյ եւ փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի: Ընդ որում օրհնեալ ես Հայր ամենակալ՝ հանդերձ կենդանարար եւ ազատիչ Սուրբ Հոգւովդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Օրհնեալ ես Տէր Աստուած. արարիչ ամենայն արարածոց, որ դու միայնդ ես բարերար եւ կարող. որ արարեր զամենայն արարածս հրամանաւ քով՝ զերկիրնս եւ զերկիր, եւ զամենայն ինչ որ ի նոսա:

Արդ՝ որպէս օրհնեցեր զամուսնութիւն նախահարցն եւ զնախամարցն, զԱբրահամուն եւ զՍառային, զՍահակայն եւ զՌեբեկայն, զՅակոբայն եւ զՀռաքելին, զՅովսեփայն եւ զԱսանեթին,

Ew ayžm ałachemk' zk'ez, Tēr, ōrhnea zamowsnowt'iwns zays orpēs zsowrb naḥahartsn. anarat pahelov zsosa hogewor sirov miabanowteamb i keans yaysosik. Ōrhnea Tēr, ew zptłaberowt'ewn ordetznownt'ean sotsa i žařangowt'iwn varowts ařak'inownt'ean: i p'ařs amenasowrb anowan k'o. Orpēs zi ḥałałakan kenōk' ew bazmažamanakeay tzerowt'eamb yerkareal yaysm ašḥarhis, ew yanzrawakan owraḥowt'iwnsn i verin harsnaranin aržanoworestsın hasanil ěnd amenayn sowrbs, šnorhōk' ew mardasirowt'eamb Tearin meroy ew p'rkchin Yisowski K'ristosi. Ěnd orowm ōrhneal es Hayr amenakal: handerdz kendarar ew azatich Sowrb Hogwovd, ayžm ew mišt ew yawiteans yawitenits. Amēn.

Ḥałałowt'iwn amenetsown.

Ōrhneal es Tēr Astowatz. ararich amenayn araratzots, or dow miaynd es barerar ew karoł. or ararer zamenayn araratzs hramanaw k'ov: zerkins ew zerkir, ew zamenayn inch or i nosa.

Ard: orpēs ōrhnetser zamowsnowt'iwn naḥahartsn ew znaḥamartsn, zAbrahamown ew zSařayin, zSahakayn ew zŘebekayn, zYakobayn ew zHřak'elin, zYovseř'ayn ew zAsaneř'in, zYovakimayn ew zAnnayin, zZak'ariayin ew zElisabēř'in. ew orpēs

We beseech Thee, O Lord, bless this marriage, as Thou didst bless the marriage of the holy patriarchs, and keep them spotless in spiritual love and in one accord during their lives in this world. Bless, O Lord, and make their marriage fruitful with offspring, if it be Thy will, so that they may inherit a life of virtuous behavior for the glory of Thy all-holy name. Grant them a peaceful life and lengthen their time in this world to a ripe old age, and make them worthy to attain the undespilable joys of the heavenly nuptials, together with all Thy saints, by the grace and the loving-kindness of our Lord and Saviour, Jesus Christ, with whom Thou art blessed, O Father Almighty, together with the life-giving and liberating Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all.

Blessed art Thou, O Lord God, who art alone beneficent and almighty, who didst create heaven and earth and every creature therein. Thou also didst create man in Thine image and made him lord and sovereign of all Thy earthly creatures.

And Thou didst bless the marriage of Abraham and Sarah, of Isaac and Rebecca, of Jacob and Rachel, of Joachim and Anna, of Zacharia and Elizabeth. Bless, O Lord, we pray Thee, the crowning of these Thy ser-

զ Յովակիմայն եւ զԱննային,
զԶաքարիային եւ զԵղիսաբէթին. եւ
որպէս օրհնեցեր զպսակս արդարոցն քոց,
նոյնպէս օրհնեա՛ զպսակս զայս
յամուսնութիւն ծառայից քոց, զի դու
ժամանեցուցեր զսոսա յօրհնութիւն
քաղցրութեան քո, եւ եղեր ի գլուխ
սոցա պսակ ի քարէ պատուականէ: Եւ
որպէս օրհնէէր զհարսանիսն ի Կանա
Գալիլիացոց. եւ աստուածային
սքանչելեօք զջուրն ի գինի փոխելով
ծանուցեր աշակերտոց քոց
զաստուածային քո զփառս. եւ
քարոզեցար Աստուած եւ Փրկիչ ազգի
մարդկան: Ոչ եթէ խոտեցեր
զամուսնութիւնն. այլ
քահանայապետաբար օրհնեցեր, եւ
Հաստատեցեր անսուտ բանիւղ քով, եթէ
զոր Աստուած զուգեաց՝ մարդ մի՛
մեկնեսցէ:

Դու, Տէր, որ սուրբդ ես եւ ի սուրբս
հանգուցեալ, սուրբ պահեա զանկոֆինս
ամուսնութեան սոցա. եւ միաւորեա
զսոսա զուգակցութեամբ ընդ լցով
վիճակի քո. որպէս զի մի՛ յայսմհետէ
կհեսցին երկու, այլ մի մարմին՝
միաւորեալ հոգևով հեզութեան. սիրել
զմիմեանս պարկեշտ վարուք, ամբիծ
հոգևով, առանց ամօթոյ, առանց
լկտութեան՝ պատրաստ լինել ի գործս
բարիս: Որպէս զի գերծեալ յորոգայթից
թըշնամոյն, առողջ հոգևով եւ մարմնով
պահպանեսցին հրեշտակական
պահպանութեամբ, եւ նշանաւ
ամենայնաղթ Խաչի քո:

ōrhnetser zpsaks ardarotsn k'ots, noynpēs
ōrhnea zpsaks zays yamowsnowt'iwn
tzařayits k'ots, zi dow žamanetsowtser zsosa
yōrhnowt'iwn k'ałtsrowt'ean k'o, ew eder i
glowḥ sotsa psak i k'arē patowakanē. Ew
orpēs ōrhneēr zharsanish i Kana Galiliats
owts. ew astowatzayin sk'ancheleōk' zjowrn i
gini p'ohelov tzanowtser ašakertots k'ots
zastowatzayin k'o zp'ařs. ew k'arozetsar
Astowatz ew P'rkich azgi mardkan. Och eťē
ḥotetser zamowsnowt'iwnn. ayl
k'ahanayapetabar ōrhnetser, ew Hastatetser
ansowt baniwd k'ov, eťē zor Astowatz
zowgeats: mard mi meknestsē.

Dow, Tēr, or sowrbd es ew i sowrbs
hangowtseal, sowrb pahea zankoGins
amowsnowt'ean sotsa. ew miaworea zsosa
zowgaktowt'eamb ěnd ltsov vičaki k'o.
orpēs zi mi yaysmhetē kchestsin erkow, ayl
mi marmin: miaworeal hogwov hezowt'ean.
sirel zmimeans parkešt varowk', ambitz
hogwov, ařants amōt'oy, ařants lktowt'ean:
patrast linel i gortzs baris. Orpēs zi zertzeal
yorogayt'its t'ěšnamwoyn, ařoļj hogwov ew
marmnov pahpanestsin hreštakakan
pahpanowt'eamb, ew nšanaw amenaynałt'
Ḥachi k'o.

vants into marriage, as Thou didst bless the
crowns of Thy righteous. For Thou hast
made these Thy servants to arrive at Thy
sweet blessing and hast placed upon their
heads a crown of precious gems. Thou, Lord,
didst bless the wedding in Cana of Galilee
and showed Thy divine glory to Thy disci-
ples by changing the water into wine, and
didst not despise marriage but didst bless it
as a high-priest and didst establish it with
Thy word that cannot lie, saying: 'Them that
God hath joined together, let no man put
asunder.'

Thou that art holy and dost rest in Thy saints,
keep the wedlock of these Thy servants holy,
and unite them under the yoke of Thy dis-
pensation in the spirit of meekness, loving
one another, with modest behavior, pure in
spirit, without giving cause for shame, with-
out impudence and always ready for good
works, so that escaping the snare of the
Enemy, they may be preserved in health of
soul and body, under the protection of Thine
angels and with the sign of Thy triumphant
Cross.

Այո՛, Տէր Աստուած մեր, լէ՛ր պաշտպան ծառայից քոց, եւ տունն ապաւինի զամենայն աւուրս կենաց սոցա: Փրկեա՛ զսոսա յօտարոտի կորհրդոց, եւ պատսպարեա՛ ի տուէ եւ ի գիշերի ողորմութեամբ քով: Տնկեա՛ զսոսա որպէս ձիթենի պտղալից ի տան Աստուծոյ: Որպէ՛ս զի կեցեալք արդարութեամբ, սրբութեամբ եւ աստուածապաշտութեամբ ըստ հաճոյից կամաց քոց բարեասիրաց, տեսցեն զորդիս որդւոց իւրեանց. եւ եղիցին քեզ ժողովուրդ՝ եւ փառաբանիչ անուանդ քում սրբոյ: Եւ անդադար օրհնեասցեն զամենասուրբ Երորդութիւնդ, զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Ապա ՓԵՍԱՅՆ եւ ՀԱՐՍՆ նստիցեն ի վերայ բազմականացն երեսս ունելով ի սուրբ խորանին: Բայց հավատացեալն ոչ նստիցեն, առ ի յարգանս նորապսակ Թագաւորին եւ Թագուհւոյն:

Եւ ԴՊԻՐՔՆ եղանակեսցեն ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԿ.

ՈՎ ԵՐԱՆԵԼԻԴ ամենեցուն տիեզերական իշկանութեամբ ընկալոր ի Քրիստոսէ ըզթագապարծանաց. ով Տըրդատ մեծ թագաւոր վասըն մեր բարեխօսեա առ թագաւորն երկնաւոր:

Որ քոյին սուրբ աղօթիւքըդ վանեցեր ըզթըշնամին, կոխելով ըզսատանայ ընդ երկնայինսըն դասեցար. ով Տըրդատ մեծ

Ayo, Tēr Astowatz mer, ler paštpan tzařayits k'ots, ew town apawini zamenayn awowrs kenats sotsa. P'rkea zsosa yōtaroti korhrdōts, ew patsparea i towē ew i gišeri ołormowt'eamb k'ov. Tnkea zsosa orpēs dzi'teni ptłalits i tan Astowtzoy. Orpeēs zi ketsealk' ardarowt'eamb, srbowt'eamb ew astowatzpaštowt'eamb ēst hačoyits kamats k'ots bareasirats, testsen zordis ordwots iwreants. ew ełitsin k'ez žołovowrd ew p'arabanich anowand k'owm srboy. Ew andadar ōrhneastsen zamenasowrb Erordowt'iwnd, zHayr ew zOrdi ew zSowrb Hogid, ayžm ew mišt ew yawiteans yawitenits. Amēn.

Apa P'ESAYN ew HARSN nstitsen i veray bazmakanatsn eress ownelov i sowrb ĥoranin. Bayts havatatsēalk'n och nstitsen, ař i yargans norapsak Tagaworin ew Tagowhwoyn.

Ew DPIRK'N ełanakeatsen ŠARAKAN BK.

OV ERANELID amenetsown tiezerakan iškanowt'eamb ěnkaloar i K'ristosē ězt'agpartzanats. ov Těrdat metz t'agawor vasēn mer barehōsea ař t'agaworn erkawor.

Or k'oyin sowrb ałōt'iwk'ēd vanetser ěz t'ěšnamin, koĥelov ězsatanay ěnd erknaýinsēn dasetsar. ov Těrdat metz

Yea, O Lord and our God, be Thou the protector of these Thy servants and shelter them all the days of their lives with Thy mercy. Plant them as a fruitful olive tree, in the House of God, so that living in righteousness, in purity, and godliness, according to the pleasure of Thy beneficent will, they may see the children of their children and they may be a people unto Thee and glorify Thy holy name, and bless the all-holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Then the BRIDEGROOM and the BRIDE shall sit on the chairs, facing the Altar. But the CONGREGATION shall remain standing in honor of the enthronement of the newly crowned king and queen.

Then the CHOIR shall sing the hymn:

O Thou blessed of all....

*Թագաւոր վասըն մեր բարեխօսեա առ
Թագաւորն երկնաւոր:*

*Ուստի եւ մեք հաւատացեալքս տօնեմք
ըզձեր հիշատակս, օրհնութիւն
առաքելով ըզձեզ պըսակողին. ով
Տըրդատ մեծ Թագաւոր վասըն մեր
բարեխօսեա առ Թագաւորն երկնաւոր:*

Եւ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ ճսցի:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ.

*Լուիցէ Տէր ձայնի աղաչանաց մերոց,
ընկեալցի զխնդրուածս սրտից մերոց,
թողցէ զյանցանս մեր, ողորմեսցի ի
վերայ մեր: Աղօթք մեր եւ խնդրուածք
յամենայն ժամ մտցեն առաջի մեծի
տէրութեան նորա: Եւ նա տացէ մեզ
միաբան միով հաւատով արդարութեան
վաստակիլ ի գործս բարեաց: Զի
զողորմութեան զչնորհս իւր արասցէ ի
վերայ մեր. Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ
ողորմեսցի:*

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ ասացէ աղօթս այս.
*Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր
ողորմեա՛: Տէր Աստուած մեր՝ որ
յամենայն ժամ ընդ մեզ ես, եւ ոչ երբեք
թողուս ի ձեռանէ քոմէ՛ զայնոսիկ, որք
ճշմարտութեամբ խոստովանին զանուն քո
սուրբ: Զքեզ աղաչեմք, եւ առ քեզ
կարդամք, եւ ի քէն խնդրեմք, մարդասէր
Տէր, քոյին հրամանաւդ օրհնեցաք
զպսակս զայս յամուսնութիւն սոցա ի
խորանի քոմ սրբութեան առաջի
սեղանոյ քո: Եւ արդ, Տէր բաներար,*

†agawor vasēn mer bareḥōsea a† †agaworn
erknawor.

Owsti ew mek' hawatatsealk's tōnemk'
ēzdzer hišataks, ōrhnōw†ien a†ak'elov
ēzdez pēsako†in. ov Tērdat metz †agawor
vasēn mer bareḥōsea a† †agaworn erknawor.

Ew ŽOŁOVOWRDN nsttsi.

SARKAWAGN.

Lowitsē Tēr dzayni a†achanats merots,
ēnkealtsi zhndrowatzs srtits merots, †o†sē
zyantsans mer, ołormestsi i veray mer.
A†ō†k' mer ew ḥndērwatzk' yamenayn žam
mttsen a†aji metzi tērow†ean nora. Ew na
tatsē mez miaban mioy hawatov
ardarow†ean vastakil i gortzs bareats. Zi
zołormow†ean zšnorhs iwr arastsē i veray
mer. Tērn amenakal ketsowstse ew ołormests
i.

Ew K'AHANAYN asastse a†ō†'s ays.

Tēr ołormea, Tēr ołormea, Tēr ołormea. Tēr
Astowatz mer: or yamenayn žam ēnd mez es,
ew och erbek' †o†ows i dze†anē k'ommē
zaynosik, ork' čšmartow†eamb ḥostovanin
zanown k'o sowrb. Zk'ez a†achemk', ew a†
k'ez kardamk', ew i k'ēn ḥndremk', mardasēr
Tēr, k'oyin hramanawd ōrhnetsak' zpsaks
zays yamowsnow†iwn sotsa i ḥorani k'owm
srbow†ean a†aji se†anoy k'o. Ew ard, Tēr
banerar, k'oyin hramanawd a†anowmk'
znorōt psakis i glḥots sotsa. ew ōrhnemk'

Then the congregation shall be seated.

DEACON:

May the Lord hearken to the voice of our
supplications; may He receive the requests of
our hearts, may He forgive our trespasses
and have mercy upon us. May our prayers
and requests enter at all times into the pres-
ence of His great majesty and may He grant
us to labor in good works with one accord, in
one faith, and in righteousness, so that He
may send down upon us the gifts of his
mercy.

*Then the PRIEST shall say the following
prayer:*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord
have mercy.

O Lord, our God, Thou art always with us
and takest not away Thy guiding hand from
them that profess Thy holy name in truth.
According to Thine ordinance we have
blessed the crowning of the marriage of these
Thy servants, in Thy holy tabernacle and
before Thy holy Altar.

And now, O lord beneficent, according t

քոյին հրամանաւդ առանումք զնորօտ պսակիս ի գլխոց սոցա. եւ օրհնեմք զսոսա նշանաւ սուրբ Խաչին:

Յայսմ տեղոջ վերացուցէ ՔԱՀԱՆԱՅՆ ըզպսակսն ի գլխոց Փեսային եւ Հարսին եւ օրհնեցէ զնոսա նշանաւ սուրբ Խաչին: Եւ Փեսայն եւ Հարսն մնացեն որպէս յառաջն, գլուխ գլուխ: Եւ Քահանայն շարունակեցէ զաղօթս:

Նայեա՛, Տէ՛ր, քաղզրութեամբ քով ի սոսա. եւ առաքեա՛ զհրեշտակ խաղաղութեան քո, որ եկեալ պահեսցէ զսոսա սուրբս եւ անարատս, միաշունչս եւ միախորհուրդս: Շնորհեա՛ սոցա, Տէ՛ր, եւ զաւակ ըստ կամոց քո. քաղզրացո՛ զվայելչութիւն կենաց սոցա քոյով առատ բարեբարութեամբդ. զի կեցցեն անբեիծ եւ անարատ վարութեամբ յայսմ աշխարհիս՝ մինչեւ ի խոր ծերութիւն, եւ արժանաւորք եղիցին երկնից արքայութեանդ, եւ անթառամ պսկացն: Եւ քեզ ամենազօրիդ Աստուծոյ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Եւ ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ բերեալ մատուցէ բաժակ լցեալ գինով առ ՔԱՀԱՆԱՅՆ եւ սա օրհնեցէ զբաժակն, ասելով. Տէ՛ր Աստուած մեր, որ զամենայն ինչ իմաստութեամբ արարեր, եւ հաստատեցեր զտիեզերս, եւ զարդարեցեր զհարսանիսն ի Կանա Քալիլիացոց: Ինքնին, Տէ՛ր, օրհնեա՛ զբաժակս զայս ողորմութեամբ քով. եւ մեք յամենայն ժամ զոհասցուք

zsosa nshanaw sowrb Hachin.

Yaysm tetwoj veratsowstsē K'AHANAYN ēzpsaksn i glhōts P'esayin ew Harsin ew ōrhneestsē znosa nshanaw sowrb Hachin. Ew P'esayn ew Harsn mnatsen orpēs yařajn, glowh glowh. Ew K'ahanayn šarownakestsē załōt's.

Nayea, Tēr, k'alzrowt'eamb k'ov i sosa. ew arak'ea zhreštak haławowt'ean k'o, or ekeal pahestsē zsosa sowrbs ew anarats, miašownšs ew miahorhowrds. Šnorhea sotsa, Tēr, ew zawak ēst kamots k'o. k'alzratso zvayelchowt'iwn kenats sotsa k'oyov arat barerarowt'eambd. zi kettsen anbeitz ew anarat varowk' yaysm ašharhis: minchew i ĥor tzerowt'iwn, ew aržanawork' ełitsin erkuits ark'ayowt'eand, ew ant'ařam pskatsn. Ew k'ez amenazōrid Astowtzoy vayełē p'ark', išhanowt'iwn ew patiow, ayžm ew mišt ew yawiteans yawitenits. Amēn.

Ew SARKAWAGN bereal matowstsē bažak lts eal ginwov ar K'AHANAYN ew sa ōrhneestsē zbažakn, aselov.

Tēr Astowatz mer, or zamenayn inch imastowt'eamb ararer, ew hastatetser ztiezers, ew zardaretser zharsanish i Kana Galiliatswots. Ink'nin, Tēr, ōrhnea zbažaks zays olormowt'eamb k'ov. ew mek'

Thine order we take off the chaplets of the crowning of marriage from their heads and we bless them with the sign of the holy Cross in Thy name.

At this point, the PRIEST shall remove the crowns from the heads of the BRIDEGROOM and the BRIDE, and shall make the sign of the Cross over their heads. They shall stand facing each other with their foreheads touching, and the PRIEST shall continue the prayer.

Tend unto them with thy loving kindness and send down Thine age of peace unto them that they may be kept holy and in oneness of spirit and of mind.

Grant them, O Lord, offspring according to Thy will, and sweeten the virtuousness of their lives with Thy bountiful beneficence, that they may live with good behavior in this world unto a ripe old age and may be worthy of Thy heavenly kingdom and of Thy unfading crowns. And to Thee, Almighty God, is befitting glory, dominion and honor, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

The DEACON shall then present a cup of wine to the PRIEST who shall bless it, saying:

O Lord, our God, Thou hast made all things with wisdom, and hast adorned the wedding feast in Cana of Galilee. Bless, O Lord, this cup in Thy mercy, and we shall always thank Thee for Thy gifts, and shall give blessings and glory to the Father and to the Son and to

զպարգեւաց քոց: Եւ քեզ հանցուք
զօրհնութիւն եւ զփառս Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ տացէ ըմպել զբաժակն
ՓԵՍԱՅԻՆ եւ ՀԱՐՍԻՆ.

Եւ ԴՊԻՐՔՆ եղանակեսցեն ՇԱՐԱԿԱՆ
գայս.
ԹԱԳԱԻՈՐ ԵՐԿՆԱԻՈՐ զեկեղեցի քո
անշարժ բահեա եւ զերկըրպագուս
անուանըդ քում պահեա ի
խաղաղութեան:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ.

Սորբ Խաչիւս աղաչեսցուք զՏէր, զի
սովաւ փըրկեսցէ զմեզ ի մեղաց, եւ
կցուցէ Խնորհիւ ողորմութեան իւրոյ:
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցո՛ւ եւ
ողորմեա՛ւ:

Եւ ժողովուրդն կայցէ յոսս:

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ ասացէ.

Պահպանիչ եւ յոյս հաւատացելոց
Քրիստոս Աստուած մեր, պահեա՛ եւ
պահպանեա՛ զնորոգ պսակեալ Թագաւորն
(անունն) եւ զԹագուհին (անունն)
զխաչեղբայրն (անունն) զհարսնքոյրն
(անունն) եւ զամենայն պարագայն սոցա,
ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական
Խաչիւդ քով ի խաղաղութեան. փըրկեա՛
յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն:
Արժանաւորեա՛ զոհութեամբ փառաւորել
զքեզ ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

yamenayn žam gohastsowk՝ zpargewats k՛ots
. Ew k՛ez hantsowk՝ zōrhnawt՛iwn ew zp՛ařs
Hōr ew Ordwoy ew Hogwoyn Srboy. Amēn.

*Ew K'AHANAYN tatsē ėmpel zbažakn P'ESAYIN ew
HARSIN;*

Ew DPIRK՝N etanakestsē ŠARAKAN zays.
T՛AGAWOR ERKNAWOR zekeletsı k՛o
anšarž bahea ew zerkĕrpagows anowanĕd
k՛owm pahea i ħaławowt՛ean.

SARKAWAGN.

Sorb Ĥachiws ałachestsowk՝ zTĕr, zi sovaw
pĕrkestsē zmez i mełats, ew ktsowstsē
Ĥnorhiw ołormowt՛ean iwroy. Amenakal Tĕr
Astowatz mer ketso ew ołormea.

Ew žołovowrdn kaytsē yots.

Ew K'AHANAYN asastsē.

Pahpanich ew yoys hawatatselots K՛ristos
Astowatz mer, pahea ew pahpanea znorog
psakeal t՛agaworn (anown) ew zt՛agowhin
(anown) zĥachĕbayrn (anown)
zharsnk՛oyrn (anown) ew zamenayn
paragayn sotsa, ĕnd hovaneaw sowrb ew
patowakan Ĥachiwd k՛ov i ħaławowt՛ean.
pĕrkea yereweli ew yanerewoyt՛ t՛šnamoyն.
Aržanaworea gohowt՛eamb p՛araworel zk՛ez
ĕnd Hōr ew Sowrb Hogwoyd, ayžm ew mišt
ew yawiteans yawitenits.
Ōrhneal Tĕr mer Yisows K՛ristos. Amēn.

the Holy Spirit, now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

*And the PRIEST shall give the cup of wine to the
BRIDEGROOM and the BRIDE.*

*Then the CHOIR shall sing the following
hymn:*
Heavenly Father protect your Church....

DEACON.

By the holy Cross let us beseech the Lord,
that He may thereby deliver us from our sins
and may save us by the grace of His mercy.
Almighty Lord our God, save and have
mercy.

*Then the CONGREGATION shall stand and
the PRIEST shall say:*

Guardian and hope of the faithful Christ our
God, guard and protect the newly wedded
king (name), queen (name), best man
(name), maid of honor (name), and all of us
here assembled under the shadow of Thine
holy and precious Cross in peace. Deliver us
from enemies visible and invisible. Make us
worthy to give thanks to Thee and to glorify
Thee with the Father and the Holy Spirit,
now and forever and unto the ages of ages.
Blessed is the Lord Jesus Christ. Amen.

Եւ ԴՊԻՐՔՆ Եւ Ժողովուրդն երգեսցեն
զՀայր Մերն:

Հայր մեր որ յերկինս եւ, ուրբ եղիցի
անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո.
եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ
յերկրի: Չհաց մեր հանապազորդ տուր
մեզ այսօր: Թող մեզ զպարդիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի
փորձութիւն. այլ փրկեա ի չարէ:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ.

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն իւ
փառք յաւիտեանս յաւիտենից.

Եւ ՔԱՀԱՆԱՅՆ դարձցի առ
Ժողովուրդն եւ օրհնեսցէ զնոսս
նշանաւ սուրբ խաչին, ասելով.

Որհնեալ եղերուք ի շնորհաց Սուրբ
Հոգւոյն, երթալք ի խաղաղութիւն, եւ
Տէր Յիսուս եղիցի ընդ ձեզ ընդ
ամենեսեանդ. Ամէն:

*Ew DPIRK'N ew ŽOĽOVOWRDN ergestsen
zHayr Mern.*

Hayr mer or yerkins ew, owrb elitsi anown
k'o. ekestsē ark'ayowt'iwn k'o. elitsin kamk'
k'o orpēs yerkins ew yerkri. Zhats mer
hanapazord towr mez aysōr. T'oł mez zpardis
mer, orpēs ew mek' t'ołowmk' merots
partapanats. Ew mi tanir zmez i
p'ordzowt'iwn. ayl p'rkea i charē.

K'AHANAYN.

Zi k'o ē ark'ayowt'iwn ew zōrowt'iwn iw
p'ark' yawiteans yawitenits.

*Ew K'AHANAYN dardztsi ar žotovowrdn ew
ōrhnestsē znosa nšanaw sowrb ḥachin,
aselov.*

Orhneal ełerowk' i šnorhats Sowrb
Hogwoyn, erťayk' i ḥałałowt'iwn, ew Tēr
Yisows elitsi ěnd dzez ěnd ameneseand.
Amēn.

*And the CHOIR and the CONGREGATION
shall sing the Lord's Prayer:*

Our Father which art in heaven hallowed be
Thy name, Thy kingdom come, Thy will be
done as in heaven also on earth, give us this
day our perpetual bread and forgive us our
debts as we forgive our debtors and lead us
not into temptation but deliver us from evil.

PRIEST:

For Thine is the kingdom and the power and
the glory unto the ages. Amen.

*Then the PRIEST shall turn to the CONGRE-
GATION, make the sign of the cross over
them, saying:*

Be ye blessed by the grace of the Holy Spirit.
Depart in peace and the Lord be with you all.
Amen.